

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyjmij przebłaganie* za Twój lud, za Izraela, który odkupiłeś, JAHWE, i nie składaj (winy za) krew niewinną pośród Twojego ludu, Izraela. Tak zostanie dokonane przebłaganie za krew, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE, przyjmij przebłaganie za twój lud, za Izraela, którego odkupiłeś. Nie obciążaj Twego ludu, Izraela, winą za ten przelew niewinnej krwi. W taki sposób przebłaganie za przelanie krwi zostanie dokonane
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE, przyjmij przebłaganie za twój lud Izraela, który odkupiłeś, a nie poczytaj twemu ludowi Izraela niewinnej krwi. I będą oczyszczeni od tej krwi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oczyść lud twój Izraelski, któryś odkupił, Panie, a nie poczytaj krwi niewinnej w pośrodku ludu twego Izraelskiego. Tedy oczyszczeni będą od onej krwi,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bądź miłościw ludowi twemu Izrael, któryś odkupił, JAHWE, a nie poczytaj krwie niewinnej w pośrodku ludu Izraelskiego. I będzie odjęta od nich wina krwie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Panie, oczyść z winy lud swój, Izraela, któregoś wybawił, i nie obarczaj krwią niewinną ludu swego, Izraela. I odpuszczona będzie im ta krew.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Panie, oczyść twój lud izraelski, który odkupiłeś, i nie dopuść, aby niewinna krew była pośród twego ludu izraelskiego. I będą od tej krwi oczyszczeni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE, odpuść Twemu ludowi, Izraelowi, którego wykupiłeś, i nie obarczaj niewinną krwią Twego ludu, Izraela. I zostanie im ta krew odpuszczona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przebacz, o JAHWE, twojemu ludowi, Izraelowi, którego wyzwoliłeś i nie obarczaj twojego ludu, Izraela, niewinną krwią». I tak otrzymają przebaczenie za przelaną krew.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uwolnij od winy twój lud izraelski, który wyzwoliłeś, o Jahwe; nie składaj na twój lud izraelski [odpowiedzialności] za niewinnie [przellaną] krew”. I tak będą uwolnieni od winy za krew.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Koheni powiedzą]: Daj się przebłagać twojemu ludowi, Jisraelowi, który wykupiłeś, Boże, nie składaj [odpowiedzialności za] niewinną krew na twój lud, Jisraela. Ta krew będzie im wybaczona.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Милосердним будь до твого народу Ізраїля, яких Ти Господи викупив, щоб не було невинної крові в твоєму народі Ізраїлі. І надолужиться їм за кров.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wybacz Twojemu ludowi, Israelowi, który Ty, WIEKUISTY, wyzwoliłeś; nie dopuszczaj niewinnej krwi wśród Twojego ludu, Israela i niechaj będzie im wybaczoną ta krew.

¹⁾ przyjmij przebłaganie, קָבַר , <x>50 21:8</x>L.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie przypisuj tego swemu ludowi, Izraelowi, który wykupiłeś, JAHWE, i nie upatruj winy za przełamanie niewinnej krwi pośród swego ludu, Izraela'. I wina krwi nie będzie im przypisana.
---------	---------------------	------------------------	---